

Editor's Note

Volume Four of Initiales/Initials contains seven articles written by graduate students: two thesis chapters, four graduate colloquia and an honours essay. Topics are both literary (Du Bellay, Marguerite de Navarre, Marivaux, Stendhal, Gide) and linguistic (loan translation, neology, lexical semantics and occurrence analysis), and are representative of this year's work.

The volume opens with Kathy McHugh's study on loan translation; her analysis and conclusions are of particular interest in Canada since loan translation is one of the types of word formation frequently employed in enriching French vocabulary.

Andrea Bryson examines literary implications of neology and discovers a close relationship between certain tendencies in the work and thought of André Gide (1869-1951) and his partiality for coining words.

The eighteenth century is represented by a thesis chapter in which Wendy Mayers observes verbal and stylistic aspects of the comedy of Pierre Carlet de Chamblain de Marivaux (1688-1763).

Annette Thibodeau compares the moral teachings of Oisille and Parlamente, two characters in L'Heptaméron by Marguerite de Navarre (1492-1549).

Using a recent concordance of words appearing in the 1549 manifesto La Deffence, et Illustration de la Langue Francoyse by Joachim Du Bellay (1522-1560), Elizabeth Jones characterizes that humanist's attitudes to the French language.

Sandra White applies Jacobson's concepts of intralingual, interlingual and intersemiotic translation in her search for effective ways of explaining word meanings to learners.

In the last selection, an excerpt from a 1983 honours essay written at Mount Saint Vincent University, Rannveig Yeatman describes the types and facets of honour in Le Rouge et le Noir (1830) by Stendhal (1783-1842).

Volume Four was prepared by a new Editorial Committee. Let me thank Roseann Runte, now President of Université Sainte-Anne, for her invaluable support in the first three years of our journal. And let me welcome Paul Chavy, Terrence Gordon, Derek Lawrence and Annette Thibodeau, who have joined Hans Runte and myself as committee members.

Thanks to all who contributed and helped, including Yvonne M. Landry, who, once again, typed our text (134 manuscript pages).

Halifax, May 28, 1984

R. Kocourek